

从《南天竺国菩提达摩禅师观门》 看敦煌藏汉对音的方言差异*

倪博洋

[提要] 《南天竺国菩提达摩禅师观门》对音现象特殊。通过梳理其音变现象，并与其他敦煌藏汉对音文献进行比较，可归纳出该材料的8条创新特征与4条滞后特征。以这些特征衡量其他文献，可以看出不同文献间音系差异不能用时代先后来解释，无法总结出一条演变链，说明其中存在不同的方言变体。

[关键词] 《南天竺国菩提达摩禅师观门》 藏汉对音 唐五代西北方音 方言变体

一 引言

当代敦煌藏汉对音研究可分三类：一是在系统整理材料的基础上制作字表、比较音值，如罗常培（2012）、高田时雄（1988）、史淑琴（2013）等；二是以前者为参考依据，研究后代西北地区回鹘、西夏等对音，如聂鸿音（1998）；三是研究某一音类演变、某藏文字母音值等微观问题，如 Coblin（1988, 1989, 1991, 1992）、李建强（2013）等。敦煌藏汉对音材料（以下简称“敦煌材料”）数量丰富，但内部未必反映同一音系。罗常培（2012）已注意到其内部音系面貌不同，虽然该书具有典范的方法论意义，但限于时代，使用材料较少。高田时雄（1988:186）^①将敦煌材料分为两类，“一是《金刚经》《阿弥陀经》等材料，与《唐蕃会盟碑》上有的对音基本一致。与此相反，另一类以《南天竺国菩提达摩禅师观门》为代表，……反映着10世纪以敦煌为中心的归义军统治下使用的汉语方言”，其认为第一类所据音系是唐代长安标准语，第二类则是河西方言，证据是后者音系面貌过新，不可能在百年间发生如此巨大的转变。并进一步指出所谓“古代西北方言”“可以想象其中产生了较多的变体”，“甚至可以怀疑是否存在统一的古代西北方言。‘古代西北方言’这个概念，可能是一个受现代汉语方言分类影响的错误观念”（高田时雄 2013）。但自然语言的演变并非匀速，在社会环境强烈动荡时，有可能受周围语言影响演变加快。Coblin（1992）则认为《金刚经》等正是沙州方言的反映。所以有必要重新探讨高田时雄（1988）所说的第二类材料，思考其音系系属问题。

本文的研究思路是暂搁置文史背景，先从语言内部重新观察第二类代表性材料《南天竺

* 本文为天津市哲学社会科学规划青年项目“明清词、曲韵书编纂思想比较研究（TJYY21-018）”、南开大学文科发展基金项目“基于音类演变的川鄂湘三地西南官话比较研究（ZB21BZ0329）”成果。深谢匿名审稿专家的详细意见。凡疏失错漏处，文责自负。

^① 见郑伟（2022:215）。本文完成后，高田时雄著作的部分章节已译为中文，今列出以方便读者对照。

国菩提达摩禅师观门》(以下简称“《南》卷”)^①的音系现象。将《南》卷对音字分声、韵母两部分重新统计,观察能否用语音自然演变来解释与其他材料的差异。在统计《南》卷时,考虑底本性质、文字讹误、藏语演变等影响因素。如《南》卷所据汉文底本存在个别讹误,如 S.2583“遍周法界”的“周”该卷作 duŋ,语音上无法对应,周季文、谢后芳(2006:217)校改为“同”,说明该卷的汉文底本“同”与“周”发生形讹。又如第 17 行后两字与第 18 行首字作 fiwu kjer fiwog, S.2583 作“无系无缚”,显然《南》卷脱“系”(kjer)下“无”字。以下几字不纳入讨论:①“不”(N6.3)wu,疑为“无”讹;②“(从)”(N8.2)teuŋ, S.2583 对应的汉字为“说”,周季文、谢后芳(2006:215)改为“从”;③“源”(N23.12)hjeŋ、“息”(N28.11)dzifu,两例声、韵母均对不上。有些特殊拼写现象在其他卷子中未出现,如汉语心母字一律加前加字 h,李建强(2013)指出这是因为“古藏语的浊擦音 ʁ[z] 清化后,清擦音 ʁ[s] 表示与之有别而带有很强的送气成分”。这类反映了藏语自身演变的例子也不讨论。

二 《南》卷反映的声母特点

(一)《南》卷声母系统概览

表 1 依次列出《南》卷各声母所属字,不同对音间用“//”分隔,例字后的阿拉伯数字为出现次数,如第一行帮母字对应 p 的有“不” pu 9,对应 b 的有“不” bu 4、“变” bjan 1 等。个别字不见于 S.2583,为周季文、谢后芳(2006)所校补,我们用括号标识并与正字分别计数,如明母“门” fimun 形式出现 22 次,“(门)” fimun 出现 1 次。

表 1 《南》卷声母对音

声母	对译及例字
帮	p: 不 ^② pu 9 // b: 不 bu 4、变 bjan 1 // fi p: 八 fi par 1 // fi b: 遍 fi bjan 1
滂	fi ph: 攀 fi phwan 1 // fi p: 怖 fi pu 1
並	fi b: 白 fi beg 1、平 fi bjan 1 // fi p: 排 fi pji 1 // fi ph: 菩 fi phu 1
明	m: 磨 mar 1、门 mun 2、名 mje 12、猛 meŋu 1 // fi m: 名 fi mje 10、门 fi mun 22、(门) fi mun 1 // fi b: 灭 fi bjar 1、貌 fi beg 1、魔 fi bafi 1 // fi p: 昧 fi pwafu 1
非	fi p: 分 fi pun 1、法 fi pwab 2、非 fi pji 10、方 fi pwo 1、烦 fi pwan 1 // fi ph: 法 fi phwab 1 // ph: 方 pho 1
奉	w: 梵 wjam 1、佛 wur 3 // fi p: 梵 fi pwam 1、缚 fi pwog 1
微	fi b: 问 fi bun 3、无 fi bu 4 // w: 无 wu 5、闻 wun 1 // fi w: 无 fi wu 12

^① 《南天竺国菩提达摩禅师观门》(P.1228)今藏法国国家图书馆。其原件图像已由中国国家图书馆在网上公布,网址为 <http://idp.nlc.cn/>,故这里不再重复说明其文献特征。该卷共 29 行,全文俱全但首数行略有破损,为只有藏文音译的“音译本”(高田称为“音写本”),我们用敦煌出土的汉文本 S.2583(该卷又收入《大正藏》)的电子图像进行对勘。其他对比材料的对音形式参考周季文、谢后芳(2006)与史淑琴(2013)的字表并加以核实。少数不影响结论的讹误径自改正,如《南》卷的“西”fi ce 在周季文、谢后芳(2006:61)和史淑琴(2013:55)的字表中都讹为 fi se。此外,采用周季文、谢后芳(2006:153-154)的藏文转写、语料名称缩写及单字位置标注方式,如下:《千字文》(Q),《大乘中宗见解》(D),《金刚经》(G),《阿弥陀经》(A/Aa/Ab/Ac/Ad),《天地八阳神咒经》(B),《南天竺国菩提达摩禅师观门》(N),《道安法师念佛赞》(F),《般若波罗密多心经》(X),《唐蕃会盟碑》(T);“不”(N6.3)表示 N 卷第 6 行第 3 字。其他文献过于零散未利用。“反 i”j,我们认为只是写法差异,均视为 i。

^② “不”字均不对应 r 尾,视为尤韵地位,未变轻唇是因为 i 介音脱落较早,计入帮母。

端	t: 答 tab 3、答 twab 1、端 twan 1、德 tig 3 //d: 短 dwan 1、等 diŋ 1 //ft: 等 fitiŋ 1
透	th: 天 then 2、通 thuj 1 //d: 土 du 1
定	d: 提 de1、达 dar3、定 de8、(定) de1、第 de7、脱 dwar3、动 duŋ4、(动) duŋ1、同 duŋ1、(同) duŋ1、道 dwan 1、大 daŋu 1、道 dwaŋu 1 //t: 动 tuŋ3 //th: 涂 thu 1 //fid: 大 fidaŋ2 //ft: 唐 fitoŋ 1
泥	n: 南 nam 1 //n: 念 nam 5 //fid: 恼 fidwaŋu 1
知	te: 知 tei 1、智 tei 1 //dz: 智 dzi 3、专 dzwan 1、转 dzwan 1
澄	dz: 澄 dzi 1、住 dzu 6、澄 dziŋ 1、长 dzo 1 //fidz: 湛 fidzam 3 //t: 澄 tiŋ 1
精	ts: 精 tsi 1 //te: 则 teiŋ 1 //dz: 进 dzin 1 //fidz: (进) fidzin 1
清	tsh: 七 tshir 3、次 tshi 1、青 tshe 1、千 tshin 1、切 tshe 1、切 tshi 1 //fitsh: 此 fitshi 1、七 fitshir 2
从	dz: 净 dze 3、从 dzuj 2、静 dze 3、寂 dziŋ 2、前 dzjin 1 //dz: 自 dzi 1、聚 dzun 2、净 dze 1 //fidz: 坐 fidzwa 1 //fidz: 寂 fidziŋ 1
心	fi: 心 fisim 26、三 fisam 5、修 fisifu 1 //fie: 西 fiee 1、(西) fiee 1、悉 fieir 1 //z: 四 zi 1、散 zan 3、(小) ^① zefu 1 //z: 相 zo 3、(相) zo 1 //fiz: 四 fizi 1 //fiz: 相 fizjo 1
初	fithe: 初 fitehu 1
生	fi: 生 fieefu 3、(生) fieefu 1 //fiz: 所 fizo 1
章	te: 之 tei 6、诸 teu 2、终 teuj 1、种 teuj 1、真 tein 3 //dz: 止 dze 1、照 dzefu 1、者 dzafi 1、者 dza 16、种 dzuj 2 //e: 振 ein 1
昌	teh: 赤 tehi 1 //fiteh: 处 fitehi 1
船	e: 神 ein 1 //fie: 神 fiein 1、乘 fieiŋ 1
书	fi: 始 fiei 1、摄 fiwab 1、识 fieiŋ 1、声 fiee 2 //e: 声 ee 1
禅	z: 禅 zan 14、是 zi 1、睡 zu 1、十 zib 1、上 zo 1 //fiz: 禅 fizan 6、十 fizib 2 //fie: 时 fiei 1、时 fiee 4
日	fi: 然 fizan 1、二 fizi 3、如 fizi 2、(如) fizi 1 //z: 然 zan 2
来	l: 乱 lwan 1、来 lafu 3、理 li 1、林 lim 2、六 lug 1、了 lefu 1 //fil: 来 filafu 1、六 filug 1
见	k: 国 kwog 1、观 kwan 9、功 kuŋ 3、皆 kefu 2、觉 keg 2、系 kjer 1、军 kujun 1 //g: 故 gu 10、界 gefu 2、更 gefu 1、究 gjifu 1、竟 gje 1 //fih: 解 fihjefi 2、解 fihjefu 2 //j: 九 jifu 1
溪	kh: 起 khji 1、去 khji 4 ^② 、空 khuŋ 6、看 khan 1、契 khie 1 //fikh: 苦 fikhu 1 //k: 去 kji 1
晓	fi: 虚 fihju 1
匣	fi: 何 fihafi 2、学 fihag 1、黄 fihho 1、行 fihjefu 1、慧 fihjwe 1、慧 fihje 1、学 fihog 1、现 fihjen 1 //h: 何 hafi 1、何 ha 1、慧 hjwe 1、惠 hjwe 1
疑	fi: 五 figu 2、言 figjan 1、卧 figwa 1、(眼) ^③ figan 1 //g: (我) ga 1
影	?: 音 ?im 1、一 ?ir 2、依 ?i 1、音 ?jim 1、一 ?i 1、一 ?ji 1、恶 ?ag 1 //j: 畏 ju 1
云	j: 曰 jwar 6、为 ju 4、有 jifu 7、(为) ju 1、又 jifu 1、谓 ju 1、(有) jifu 1 //fw: 往 fwo 1 //fj: 为 fjju 5、谓 fjju 2、圆 fjwan 1
以	j: 缘 jwan 1、勇 juŋ 1 //fj: 亦 fjig 2

^① “小”(N16.13), S.2583 作“少”, 周季文、谢后芳(2006:215)校改为“小”。

^② “去” khji, 其中一例 N13.1, S.2583 作“去”, 周季文、谢后芳(2006:215)校改为“起”。从对译看无必要, 仍以“去”为是。

^③ “眼”(N26.18), S.2583 作“眠”, 此据周季文、谢后芳(2006:218)校改。

(二) 全清塞音、塞擦音浊化

观察表 1, 全清与全浊存在混淆, 这里去掉轻唇音一组, 列表比较如下:

表 2 《南》卷清浊对应形式统计

清浊类型	读全清数量	占比	读全浊数量	占比
全清	58	48.33%	62	51.67%
全浊	6	8.33%	66	91.67%

表 2 统计范围为帮、並、端、定、知、澄、精、从、章、见 10 母。非组下文讨论; 船、禅两母均对擦音, 贸然加入会淆乱规律。另, 不考虑前加字 *h* 的实际音值。表 2 中, 全浊基本保持浊音, 而全清超过一半已经浊化。罗常培 (2012:54-55) 指出在《千字文》(Q) 与《大乘中宗见解》(以下随文简称“《大》卷”)(D) 中也存在这一现象, 而凡全清混入全浊者都是上、去声字, 并“假设这种方言的上去声或许就是低调或低降调, 因为声调的类似, 所以在吐蕃人的耳朵里往往就容易把声母误认作相同”。我们认可这一观点, 例示特字如下:

表 3 《南》卷清浊对应特字例示

类型	例字
全清浊化	不 bu 4、智 dzi 3、者 dza 16、种 dzuŋ 2、故 gu 10
全清上去未浊化	智 tei 1、种 teuŋ 1
全浊清化	排 fiŋi 1、动 tuŋ 3、唐 fiŋ 1、澄 tiŋ 1

全清浊化基本符合罗常培 (2012:54-55) 指出的规律。全浊清化的特字没有明显条件, 而全清上、去未浊化的只有两个例字, 不能动摇整体规律。若进一步将不同材料的清声母按专书罗列, 则彼此间存在浊化程度的差异:

表 4 敦煌材料全清声母对音情况统计

声母	对音	Q	D	G	A	B	T	F	N
见	k-	38	133	45	96	125	33	15	19
	g-	8	45	0	1	2	2	9	15
端	t-	11	109	50	59	52	9	5	8
	d-	1	36	0	0	3	0	3	2
知庄章	te-	9	70	29	31	69	8	10	15
	dz-	0	84	2	1	23	4	2	26
帮	p-	9	54	21	35	73	17	4	10
	b-	3	9	0	2	5	0	1	6
精	ts/te-	14	22	20	12	83	11	3	2
	dz/dz-	9	4	0	0	8	2	5	2

知庄章字少, 合并列举。从表 4 可见, 不同文献全清“浊化”程度不同。公认最早的 T 存在几例非上、去声浊化, 如“公”gong、“劫”gi。D 浊化数量最多, 如端组的“答”77、“得”27、“多”5 都对清, “倒”1、“等”6、“谛”21、“对”7 都对浊, 符合规律。但该卷

见母的“故”共出现 26 次，读为全浊 gu 的只有 2 次；N“故”出现 10 次，都读为 gu。因而“全清声母上去声浊化”这一规律不能简单概括所有文献。T、D、N 所代表的三大类型似可连接成一条时间连贯的音变链：T（零散不规则）→D（上去声浊化开始，但还未完全变化）→N（演变完成）。但再观察另一现象，罗常培（2012:54）发现“全浊声母只有在《大乘中宗见解》里除去定母的仄声以外，已然大部分变成次清”。D 这一音变涉及的所有例字如下：

表 5 《大》卷（D）全浊次清化统计

声母	音值	例字
群	kh	共 1、及 3、极 1、具 2、俱 2、其 7
定	th	毒 14、独 1、檀 2、同 4
澄	tch	长 1、持 1
並	ph	拔 1、鼻 1、槃 1、平 1、菩 1
从	tsh	净 9、绝 4、前 5、寂 2、情 8、化 1、造 1、自 7、集 4、籍 3

可以看出该卷大部分全浊送气化发生在平、入声，平、入声保持全浊声母的只有 1 例：“达”（D127.7）dar。这一特征比《南》卷更新、更系统。

重新观察清浊音分布可看到：第一，如果只用综合统计的办法而不以专书为单位，就无法看出潜在的音系差异；第二，D 和 N 各有不同的创新特征，说明敦煌各材料反映的语音面貌不是自然的线性演变关系。而随着所讨论的音类特征项陆续增加，这种差异就更加清晰。

（三）轻唇音的擦化

高田时雄（1988:94-96）指出敦煌材料反映了当时轻唇音已经产生，由于藏语音系不存在 f，所以主要通过 ph 和 f 来表示。但我们统计的《南》卷并没有体现出这种特点，非、奉两组一共 21 字，用 ph 对译的只有 2 字：“法”（N8.16）fiphwab、“方”（N28.6）pho。而虽然绝大部分字都有 f，但和重唇相比，所占比例并不显著。见表 6：

表 6 《南》卷轻重唇比较（C 表示任意唇辅音）

音类	fC-字数	总字数	占比
重唇	46	76	60.51%
轻唇	27	37	72.97%

重唇对 fC- 比例仅比重唇低 12%。而滂母、並母均百分之百对 fC-，但不能认为这些音都轻唇化了。不过也不能反过来认为《南》卷保留重唇音存古，该材料的奉母与微母均存在对译 w 音的情况：“佛”wur 3、“无”fiwu 12 等。並母与明母共 57 例，绝不对 w。这就说明两类声母音值并不相同，奉母与微母已经轻唇化了。进一步思考，既然 w 与轻唇关系密切，似乎就印证了“合口三等变轻唇”的传统说法，但是“非”fipji 共出现 10 例，从不对应 w。这一例外提示我们，w 反映的不是轻唇音，也不是中古音类自带的合口介音，而更可能是敦煌材料的新变。帮组字也存在是否有 w 的两种形式，如“攀”fiphwan、“变”bjan。观察语音条件，能看出对译 -w- 介音的字都没有 -j- 介音，且主元音为非前元音 a^①、o，如“攀”fiphwan、

^① a 只是转写，音系学认为无论是 a 还是 α，区别特征一律是 [-front] (Hayes 2009:82)，不视为前元音。u 元音不对出 w 是因为两者没区别（李建强 2012）。例外有“磨”mar、“八”fipar、“方”pho，各 1 字。

“味”*hpwafu*等;反例则如“平”*fbjan*、“貌”*fbeg*,或者后面有-j-,或者主元音是前元音。因而w是后起的增音现象,条件则是后接音段为非前元音: $\emptyset \rightarrow w/C_{[-front,+syll]}$ 。而之所以奉母、微母都对应零声母w形式,是因为语音史上发生了“奉母**b**→*bv*→*v*,微母**mb**→*mjb*→*mj/v*”的演变^①。比较其他文献,则会发现《南》卷的轻唇对音行为特殊。见表7:

表7 藏汉对音轻唇对音行为统计

声母	译音	Q	D	G	A	B	T	F	N
非	p-	5	6	4	6	0	0	0	5
	ph-	5	60	10	10	41	3	21	2
奉	b-	6	4	22	1	43	0	0	3
	ph-	3	13	0	73	1	0	4	0
	w-	0	0	0	0	0	0	0	4
微	b-	4	102	18	18	70	13	0	7
	w-	0	0	0	0	0	0	8	18

表7的奉母有三种形式:一是对应**b**,如《金刚经》(G)、《天地八阳神咒经》(B)等;二是读入**ph**,如《阿弥陀经》(A)、《道安法师念佛赞》(F)等;三是部分归入**w**,只见于《南》卷。奉母读**ph**反映了**b**→*bv*→*pfh*→*f*的演变,各文献则处于不同演变阶段:G、B(奉母整齐对**b**)→Q、D(部分归**ph**)→A(基本对**ph**)。但是《南》卷却不能纳入这条演变链,因为奉母只对应**b/w**,没有中间阶段**ph**(*pfh*),说明是发生了另一音变**b**→*bv*→*v*。再来看微母的演变:**mb**→*mjb*→*v*,前6部文献一律对应**b**,反映了较早的阶段,F反映了较晚的阶段**w**,《南》卷则处于两者之间。各卷轻唇音呈现出4条创新音变规律。见表8:

表8 轻唇音创新音变比较

创新特征	A	B	F	N
微母擦化	未发生	未发生	已完成	过程中
奉母送气化	已完成	未发生	已完成	未发生
奉母擦化	未发生	未发生	未发生	过程中
非母送气化	过程中	已完成	已完成	过程中

表8中,前两条特征都反映出F语音面貌最新,但是N的擦化则走上了另一演变道路。更复杂的是B的非母都已送气化^②,比A快了一步,属于创新特征,但奉母的音变却最滞后,是守旧特征,可见各材料的轻唇音演变也不一致。

(四) 云母的音值与对音形式

李建强(2012)指出“藏汉对音材料当中,云母的对音相当齐整,合口字绝大多数对应藏语以 α 为基字的音节,开口字对应以 ω [j]、 ω [ʔ]为基字的音节”,并据此得到结论“晚唐五代时期的西北音,汉语的云母合口字应该保留舌根浊擦音成分。云母开口已经失去开头的浊音[y],读为零声母,和以母合并”。观察大体无误,不过如果分文献来看,则《南》卷特殊。

^① 次浊鼻音字在敦煌对音中增生同部位的浊塞音,诸家都作过讨论,这里不展开。

^② 高田时雄(1988:96)指出送气反映了轻唇化。

云母对应的 j/hj、w/fw/fu (即主元音为 u) 形式, 在表 9 “译音” 一列分别合并为 j-、u-^①:

表 9 藏汉对音云母对音行为统计

声母	译音	Q	D	G	A	B	T	N
云开	ʔ-	1	1	20	17	14	0	0
	j-	1	43	0	0	4	0	9
云合	u-	5	84	19	9	33	3	1
	ju-	0	0	0	0	0	0	20

表 9 中的开合, 我们区分 **jiu** 和 **ju**, 如“有” **jifu** (**jiu**) 算作开口 **j** 类, “为” **ju** 算作合口 **j** 类。云母开口字归入 ʔ 类音 (指与影母对音形式一致) 还是 **j** 类音 (指与以母对音形式一致), 在不同文献中并不相同。如《阿弥陀经》(A) 的“又”(Aa2.17) ʔifu 与《南》卷的“又”(N8.11) **jifu**。云母合口的 **u** 类音和 **ju** 类音的区别是, 凡 **u** 类音, 都没对出三等字的介音 **-j-**, 如《大》卷 (D) “为” 字 59 次, 一律对 **fu**, “云” 字 18 次, 一律对 **fun**。而只有《南》卷对译云母合口三等“本应” 有的 **j** 类音, 如“为” 对应 **ju/hju** 两类形式各 5 次。从数据看, 表 9 体现了云母由与影母近似逐渐向同以母合流的音变趋势。

虽然云母从 ʔ 类音变入 **j** 类音, 但影母仍保持独立。如《大》卷 (D) 影母 92 字, 对应 ʔ 类音的有 91 字, 对应 **j** 类音的只有 1 字, 与云母不同。《南》卷影、云也保持系统区别, 如影母的“音” ʔim、“一” ʔir。故云母对应 ʔ 类音只是因受藏语音系影响, 与影母对音形式相同而实际音值有别, 否则不会在与影母合并后又重新并入以母。音韵学界过去认为中古云母是 *ʔj-, 但在藏汉对音中, 云母从不对擦音 (前加字 **fi** 实际读音未知)。同时, 云母音值也不像 **w**, 《阿弥陀经》(A) “有” ʔifu 共 14 例, 《大》卷 (D) “有” **jifu** 共 42 例, 都对开口。倪博洋 (2018) 认为云母是 **ɥ** (< ʔ)。ɥ 发音位置与影母 ʔ 相近, 故转写相同。之后受后面介音影响, 开口字发生 **ɥj**→**j** 音变, 合口字则比较复杂, 中古云母三等合口 **ɥju** 三个音段相连, 发音不便, 故在其他材料中失去 **-j-** 介音, 而 **ɥ** 与 **u** 舌位相近, 故受 **u** 同化: **ɥju**→**ɥu**→**wu**。《南》卷 **ɥ** 则受后接 **j** 影响与开口字一起变 **j**, 走向 **ɥju**→**ju** 的另一音变道路。见表 10:

表 10 藏汉对音中云母演变的不同类型

云母演变路径	存古类型 (如 A)	演变类型一 (如 D)	演变类型二 (N)
开口 ɥj → j	转写: ʔi, 音值: ɥjʔ	转写: ji, 音值: ji	转写: ji, 音值: ji
合口 ɥ(i)u → wu 或 ju	转写: ʔu, 音值: ɥu/wu	转写: ʔu, 音值: wu	转写: ju, 音值: ju

三 《南》卷反映的韵母特点

(一) 《南》卷韵母系统概览

这里我们以摄为单位描写《南》卷的韵母分布, 大体能够看出其韵母特点。见表 11:

表 11 《南》卷韵母对音

摄	对译及例字
果	ar: 磨 mar 1 // aŋ: 魔 fbaŋ 1、大 fdaŋ 2、何 fhaf 2、何 haf 1 // a: 何 ha 1、(我) ga 1

^① 李建强 (2012) 认为 **w**、**fw**、**fu** 没有音值差异。

	//wa: 坐 fidzwa 1、卧 figwa 1
假	añ: 者 dzafñ 1 //a: 者 dza 16
遇	u: 怖 fipu 1、善 fiphu 1、无 fibu 4、无 wu 5、无 fiwu 12、土 du 1、涂 thu 1、住 dzu 6、初 fitehu 1、诸 teu 2、故 gu 10、苦 fikhu 1、五 figu 2 //un: 聚 dzun 2 //i: 处 fitchi 1、如 fizi 2、(如) fizi 1、去 khji 4、去 kji 1 //ju: 虚 fihju 1
止	ji: 非 fipji 10 //i: 知 tei 1、智 tei 1、智 dzi 3、次 tshi 1、此 fitshi 1、自 dzi 1、四 zi 1、四 fizi 1、之 tei 6、始 fci 1、是 zi 1、时 fci 1、起 khji 1、二 fizi 3、依 ?i 1、理 li 1 //e: 止 dze 1、时 fce 4 //u: 睡 zu 1、畏 ju 1、为 ju 1、(为) ju 1、为 fju 5、谓 ju 1、谓 fju 2
蟹	ji: 排 fipji 1 //wafu: 昧 fipwafu 1 //afiu: 大 dañu 1、来 lañu 3、来 flañu 1 //efu: 皆 keñu 2、解 fihfñu 1、界 gefu 2 //e: 提 de 1、第 de 7、切 tshel ^① 、西 fce 1、(西) fce 1 //jer: 系 kjer 1 //ie: 契 khie 1 //jwe: 慧 fihjwe 1、慧 hjwe 1、惠 hjwe 1 //je: 慧 fihje 1 //jefi: 解 fihjefi 2 //i: 切 tshi 1
效	wan: 道 dwan 1 //wafu: 道 dwafu 1、恼 fibwafu 1 //efu: (小) zefu 1、照 dzefu 1、了 lefu 1
流	u: 不 pu 9、不 bu 4 //ifu: 修 fisifu 1、究 qjifu 1、九 jifu 1、有 jifu 7、又 jifu 1、(有) jifu 1
宕	wo: 方 fipwo 1、方 pho 1、长 dzo 1、相 zo 3、(相) zo 1、上 zo 1、相 fizjo 1、所 fizo 1、黄 fihho 1、往 fiwo 1 //oŋ: 唐 fitoŋ 1
曾	iq: 等 diq 1、等 fitiq 1、澄 dziq 1、澄 tiq 1、乘 fciq 1 //i: 澄 dzi 1
梗	i: 精 tsi 1 //e: 定 de 8、(定) de 1、净 dze 3、静 dze 3、青 tshel 1、声 fce 2、声 ee 1 //je: 名 mje 12、名 fimje 10、净 dze 1、竟 gje 1 //efu: 猛 meñu 1、生 ficeñu 3、(生) ficeñu 1、更 gefu 1、行 fihfñu 1
通	uŋ: 通 thuŋ 1、动 duŋ 4、(动) duŋ 1、动 tuŋ 3、同 duŋ 1、(同) duŋ 1、从 dzuŋ 2、勇 juŋ 1、终 teuŋ 1、种 teuŋ 1、种 dzuŋ 2、功 kuŋ 3、空 khuŋ 6
山	jan: 变 bjan 1、遍 fibjan 1、平 fibjan 1 ^② 、言 figjan 1 //wan: 烦 fibwan 1、乱 lwan 1、攀 fiphwan 1、端 twan 1、短 dwan 1、专 dzwan 1、转 dzwan 1、观 kwan 9 //en: 天 then 2 //jen: 现 fhjen 1 //in: 千 tshin 1 //jin: 前 dzjin 1 //jwan: 缘 jwan 1、圆 hijwan 1 //an: 散 zan 3、禅 zan 14、禅 fizan 6、然 fizan 1、然 zan 2、看 khan 1、(眼) figan 1
咸	iam: 梵 wiam 1 //wam: 梵 fipwam 1 //am: 南 nam 1、念 ñam 5、湛 fidzam 3、三 fisam 5
臻	un: 门 mun 2、门 fimun 22、(门) fimun 1、分 fipun 1、问 fibun 3、闻 wun 1 //in: 进 dzin 1、(进) fidzin 1、真 tein 3、振 ein 1、神 ein 1、神 fcein 1 //jun: 军 kjun 1
深	im: 心 fisim 26、林 lim 2、音 ?im 1 //jim: 音 ?jim 1
宕促	ag: 恶 ?ag 1
江促	eg: 貌 fibeg 1 ^③ 、觉 keg 2、学 fihog 1 //og: 学 fihog 1
曾促	ig: 德 tig 3、则 teig 1、识 fciig 1
梗促	eg: 白 fibeg 1 //ig: 寂 dzig 2、寂 fidzig 1 //jig: 亦 hijig 2 //i: 赤 tehi 1
通促	ug: 六 lug 1、六 flug 1 //wog: 国 kwog 1、缚 fiwog 1
山促	ar: 八 fipar 1、达 dar 3 //jar: 灭 fibjar 1 //war: 脱 dwar 3、曰 jwar 64
咸促	wab: 法 fipwab 2、法 fiphwab 1、答 twab 1、摄 fiewab 1 //ab: 答 tab 3

① “切”(“一切”),《广韵》“七计切”“众也”,音义俱合。敦煌材料所有的“切”都是蟹摄读法。
 ② “平”,《广韵》“符兵”“房连”二切。前者韵母不合;后者只用于“平平,辨治也”一词,义不合。
 ③ “貌”《集韵》有异读“墨角切”。

臻促	ur: 佛 wur 3 //ir: 七 tshir 3、七 fitshir 2、悉 feir 1、一 ʔir 2 //i: 一 ʔi 1 //ji: 一 ʔji 1
深促	ib: 十 zib 1、十 fizib 2

表 11 中,有些对音特征和其他材料一样,如止摄合口对 u,四等字大多对没有介音的 e,入声尾对应整齐等。有些对音现象暂时无法解释,如“何” hafi (N4.1) — “何” ha (N8.13) 开尾韵后面的 fi,二者有什么区别。有些零散例外,如“一”出现 4 次,两次对应开尾韵: ʔi (N23.3) “一切”、ʔji (N18.3) “一切”,两次对应闭尾韵: ʔir (N9.21) “第一”、ʔir (N26.1) “一者”。序数词“一”都有 -r 尾,副词“一”都是开尾,可能和语法功能有关,作虚词时语音弱化。但材料太少,难作定论。接下来讨论几个系统的语音现象。

(二) 一等主元音 o 高化

罗常培(2012)、高田时雄(1988)均已指出,遇摄、通摄、臻摄在部分材料中存在一等主元音 o 与三等主元音 u 的对立。但在 N、F、X 中,两类音已经没有区别了。见表 12:

表 12 藏汉对音中通、遇、臻摄一等对音形式统计

韵摄	译音	Q	D	G	A	B	T	X	F	N
通一	-oŋ	5	7	6	10	29	8	1	0	0
	-uŋ	1	1	0	0	3	0	7	3	20
遇一	-o	7	55	13	24	23	10	0	0	0
	-u	3	4	39	5	5	0	14	8	27
臻一	-on	3	6	2	0	21	1	0	1	0
	-un	3	70	0	0	7	0	0	6	27

从表 12 看,遇摄一等 -o、-u 的区别似乎不显著,实际上除 X、F、N 三部文献,其他读 u 的都是唇音字,读 o 的大多是非唇音,如 G 的 39 例都是唇音(“菩” 38 次、“补” 1 次),只有 Q “梧”疑母 1 例例外。向柏霖(2013:190)引高田时雄(1981)^①已经指出这种互补分布。而 X、F、N,尤其是《南》卷,则是系统地读入 u: “故” gu 10、“五” ʔgu 2。高田时雄(1988:177)认为通摄反映了标准音与方言的区别,标准音的一等主元音更“宽”。但三个韵摄能够系统总结出一条主元音 o 无条件高化规则: o → u,这是后起演变。见表 13:

表 13 藏汉对音材料通、遇、臻摄一等主元音 o 演变阶段

阶段	涉及材料	例字	该阶段音变内容
阶段一	T、A、G	故 ko、尊 tson、功 koŋ (G)	o 除唇音声母外不高化
阶段二	Q、D、B	苦 kho、门 mon、供 kuŋ (B)	o 逐渐高化
阶段三	X、F、N	故 gu、门 mun、通 thuŋ (N)	o 高化完毕

D 与 B 中,臻摄读 o/u 的比例相反,可能暗示臻摄最晚发生 u → o 演变。

(三) 后鼻音韵尾的演变

《南》卷中,宕、梗两摄均系统脱落韵尾,曾、通两摄则完整保留。以专书为材料统计,可以发现鼻音韵尾脱落的倾向。见表 14:

^① 高田时雄(1981)原文为法文,笔者未亲见。

表 14 藏汉对音材料后鼻音韵尾对音

韵摄	韵尾	Q	D	G	A	B	T	X	F	N
宕	-ŋ	4	57	26	62	87	21	0	1	1
	-Ø	17	1	0	0	1	0	6	12	12
梗	-ŋ	7	92	16	23	26	24	0	0	0
	-Ø	21	75	3	39	97	2	12	14	51
曾	-ŋ	6	36	20	39	28	4	5	3	5
	-Ø	0	0	0	0	0	0	0	0	1

曾摄除 1 例“澄”(N4.10)外,在所有材料中均保留后鼻音韵尾;梗摄除 T 外逐渐脱落;而宕摄则从完全不脱落发展至完全脱落。不同材料可大体分为三个连续阶段,见表 15:

表 15 藏汉对音材料后鼻音韵尾脱落阶段

阶段	涉及材料	例字	该阶段音变内容
阶段一	T、G	量 ljaŋ、成 ceŋ (G)	宕摄后鼻尾基本完整,梗摄开始脱落
阶段二	B、A、Q、D	量 lian、圣 ce (B)	宕摄后鼻尾开始脱落,梗摄脱落比例增多
阶段三	X、F、N	相 zo、声 ce (N)	宕、梗摄后鼻尾完全脱落

(四) -i 韵尾的演变

《南》卷梗摄音节形式奇特,如:“猛” meŋu1、“生” fiŋeŋu3、“更” geŋu1、“行” fiheŋu1,这类音节都是梗摄二等字。分布整齐,说明背后一定有语音规律。先观察表 16 中的韵母:

表 16 《南》卷蟹、效、梗摄韵母比较

韵摄	例字
蟹	味 fiŋwəŋu1、大 daŋu1、来 laŋu3、来 fiŋaŋu1 // eŋu: 皆 keŋu2、解 fiheŋu1、界 geŋu2
效	道 dwaŋu1、恼 fiŋwəŋu1、(小) zeŋu1、照 dzeŋu1、了 leŋu1
梗	猛 meŋu1、生 fiŋeŋu3、(生) fiŋeŋu1、更 geŋu1、行 fiheŋu1

从表 16 可见,三个韵摄已经合并,根据效摄转写,能看出 u 是韵尾。但是,梗二演变为 u 尾的路径还需讨论。观察其他材料,梗二在 F、X 中也增生了一个韵尾,如表 17 所示:

表 17 F、X 梗、蟹、效摄韵母对音形式比较

韵摄	F	X
梗二	生 heŋi8、横 heŋi1、行 heŋi1	行 heŋi2、行 fiheŋi1、生 heŋi1
蟹	皆 keŋi1、皆 geŋi1、埋 fiŋeŋi1、外 fiŋoŋi1	在 dzeŋi1、皆 keŋi1、界 geŋi1、碍 fiŋeŋi2
效	道 deŋu2、好 heŋu1、造 dzweŋu1、糟 tseŋu1	照 teŋu1、老 leŋu1、道 deŋu1、倒 deŋu1

从表 17 可看出,梗二系统性地裂化并与蟹摄合并,是 N、F、X 三部材料的共享创新(shared innovation)。依照潘悟云(2000)的构拟,中古后鼻尾韵只有庚、耕主元音为非后低元音 a/æ,那么其裂化规则就可以写作:[+low -back]→ei/tu_ŋ。-u- 是潘悟云(2000)构拟的中古二等介音,我们用来排除庚三参与演变。而《南》卷在梗、蟹摄合并后又增加了一步无条件的音

系变化: $i \rightarrow u/V\#$, $-i$ 全部变为 $-u$ 。蟹摄四等没有参与, 因为从对音看韵母形式还是无尾的 e 。经过这一步音变, 《南》卷除了两个例外“解” $fhjefi\ 2$, 所有 V_i 型结构都变为 V_u 。

行文至此, 会使人认为, 梗二裂化是三部材料的共享创新, $-i$ 尾变 $-u$ 是《南》卷的独特创新, 可以构拟演变链: $F、X \rightarrow N$, N 是 $F、X$ 的进一步发展。但观察蟹摄的另一批材料则会发现反证。高田时雄 (1988:121) 指出《千字文》(Q) 和《南》卷在蟹摄中还存一、二等的区别, 是一种滞古现象。N、F、X 三部文献蟹摄一、二等字的对比如表 18 所示:

表 18 N、F、X 蟹摄一、二等韵母比较

文献	蟹摄一等	蟹摄二等
N	昧 $fi\ pwa\ fu\ 1$ 、大 $da\ fu\ 1$ 、来 $la\ fu\ 3$ 、来 $fi\ la\ fu\ 1$	皆 $ke\ fu\ 2$ 、解 $fi\ he\ fu\ 1$ 、界 $ge\ fu\ 2$ 、解 $fi\ hje\ fi\ 2$
F	罪 $dzwe\ fi\ 1$ 、倍 $be\ fi\ 1$ 、宰 $dze\ fi\ 1$ 、来 $le\ fi\ 1$	皆 $ke\ fi\ 1$ 、皆 $ke\ fi\ 1$ 、皆 $ge\ fi\ 1$ 、埋 $fi\ be\ fi\ 1$
X	在 $dze\ fi\ 1$ 、碍 $fi\ ge\ fi\ 2$ 、大 $de\ fi\ 2$	皆 $ke\ fi\ 1$ 、界 $ge\ fi\ 1$

《南》卷一、二等有系统的主元音对立, 但其他两部材料没有区别, 《南》卷在这一特征保留了滞后面貌, 故与 F/X 不是先后演变关系, 而更可能是由一个祖语 (具有共享创新“梗二裂化”) 分化的不同方言 (各有独特的创新、滞后形式), 后文还要讨论。

四 再论敦煌材料反映的方言音系差异

前文总结了《南》卷声韵母的 8 条创新特征: ①全清上去声浊化, ②奉母擦化, ③微母擦化, ④云母不论开合均与以母合并, ⑤一等主元音 o 高化, ⑥宕梗后鼻音尾完全脱落, ⑦梗二裂化, ⑧ i 韵尾变为 u ; 以及 4 条滞后特征: ①全浊声母未在平入声清化; ②非母转写未送气; ③奉母转写未送气; ④蟹摄保持一、二等主元音对立。接下来以这 12 条特征来对其他敦煌材料作个大致判断。见表 19:

表 19 敦煌材料音系特征比较

判断特征	T	Q	G	A	D	B	F	X
上、去声全清声母浊化	±	±	—	—	±	±	+	±
奉母擦化	—	—	—	—	—	—	—	—
微母擦化	—	—	—	—	—	—	+	+
云母不论开合均与以母合并	?	—	—	—	+	—	?	+
一等主元音 o 高化	—	±	—	—	±	±	+	+
宕、梗摄后鼻音韵尾完全脱落	—	±	—	±	±	±	+	+
梗二主元音裂化	—	—	—	—	—	—	+	+
$-i$ 韵尾变为 $-u$	—	—	—	—	—	—	—	—
平、入声全浊声母清化	—	—	—	—	+	—	—	—
非母转写送气	?	±	±	±	±	+	+	+
奉母转写送气	?	±	—	—	±	+	+	+
蟹摄保持一、二等主元音对立	?	+	—	—	—	—	—	—

上表“±”表示处于某演变过程中，“？”表示例字不足无法判断。以这12条标准可以推断出各材料的相对时代。时间确定的《唐蕃会盟碑》(T)无疑最早，与之时间大致在一个层次而稍晚的是《阿弥陀经》(A)和《金刚经》(G)。《千字文》(Q)略晚。《天地八阳神咒经》(B)与《千字文》音系接近，时代更后。《大乘中宗见解》(D)与《道安法师念佛赞》(F)、《般若波罗蜜多心经》(X)相比，自有创新特征，而后二者与《南》卷语音面貌最像，但也不能看成直线发展。前文指出罗常培(2012)、高田时雄(1988)已经关注到敦煌材料的内部差异，尤其是后者将Q、G、A、B等与F、X、N分别视为唐代长安标准音与河西方言两个不同方言的代表。在此基础上，我们通过分析单部文献的滞后与创新特征项，并与其他文献比较，能够发现各文献虽有明显的早晚之分，但不能用一条音变链贯穿，说明这些演变不是简单的直线发展，不分层次地利用全部敦煌材料讨论某一音系特征的做法具有风险。从这一结论来看，本文似乎支持高田时雄(1988)的观点，不过一些因素会影响到对这些方言性质的判断：

第一是转写性质。学界已经提到过受当地语言自身音系限制，对音材料不能完全反映汉语音系。从逻辑上说，非汉语母语者对于汉语中发音相近的不同音素，或者无法区分，或者无法用文字形式区别，所以转写形式可能会相同；但是对于汉语中的同一音素不会转写为两种形式。故可推出，转写形式相同者未必同音，但转写形式不同者必不同音。以这一原则衡量，可以发现前面的所谓“创新”“滞后”标准还有问题。比如从慧琳《一切经音义》到朝鲜汉字音再到邵雍《声音倡和图》的雅音一系，知组t与照组tʂ都存在区别，而在所有敦煌材料中，知组都和庄章组对音行为一致。但如何判断是转写还是音变，需要确立标准。再如前面讨论过，《南》卷蟹摄一、二等转写有别是滞后特征；高田时雄(1988:121)认为其他材料只是无法用转写区别两类音，一、二等的区别仍然存在。学界通常认为中古汉语一、二等的区别是韵腹-a-与-a-之别。但是观察其他材料，如G的“来”lefi、“大”defi，D的“乃”finefi、“爱”fiefi，T的“载”tsefi、“裴”fibeifi，都用e来转写蟹摄一等的韵腹，而这些材料的果、假、山、咸摄的一、二等字基本对a。如果蟹摄一等主元音当时还是a，那么敦煌材料自然可以效仿其他韵摄用a对应。既然其他材料选择了e，就可推知蟹摄一等韵腹发生了高化新变，相对应的《南》卷就是存古了。只不过这种“存古”的内涵就不是“蟹摄一、二等有别”，而是“蟹摄一等主元音音值存古”。

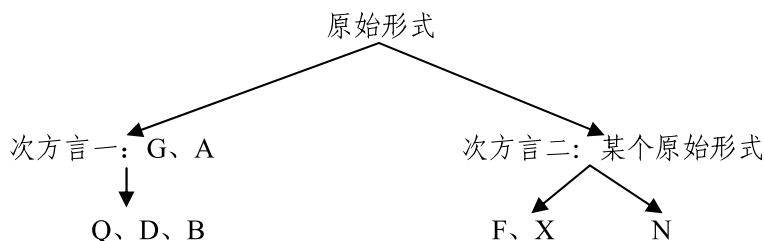
第二是方法论。本文得到的几条音系标准都是以《南》卷的创新特征为依据，即使是滞后特征也是依托于创新而言，如“奉母转写未送气”是相对于“奉母擦化”的滞后特征。这种个案研究方法虽然能够将以《南》卷为代表的F、X、N归纳为一个“次方言”形式，并指出它们与其他材料存在非线性演变关系，但是由于没有观察全部文献，无法再将其他文献按照语音关系的亲疏(创新、守旧特征)分出另外的次方言并总结音系面貌，也因此还不能把握整个藏汉对音的全貌。举例而言，《南》卷中船、禅母共34例，8例对c，剩余均对z，反映了船、禅母合流，少数清化，这是汉语史上的常见音变。但是除了F、X外，其他材料船、禅母基本对c不对z，与《南》卷相比，无疑是在浊擦音清化上更快一步，因而也证明两个“次方言”之间不能简单看作语音史发展的前后相继阶段。再进一步思考，高田时雄(1988)认为Q、G、A、B等反映了长安的标准音，但是与慧琳《一切经音义》中船、禅母与书母有别也不完全相同。所以方言系属的比较判断仍需依赖于个案研究积累到一定程度。

第三是方言地位。前面分出的两个层次究竟是方言、次方言还是方言片，仍然缺少判断

标准。当代方言分区的标准，比如丁邦新（1998:166-187）提出用早期历史性条件、晚期历史性条件、平面条件等区分三个等级，对于与《切韵》时代接近的历史材料不太适用。而敦煌材料又受藏文转写影响，更难以总结出典型的划分方言的条件。从表 19 看，多数特征如“一等主元音高化”存在“未发生(-)”→“过程中(±)”→“已完成(+)”的连续演变过程，更倾向于证明各材料来自同源。各特征的区别不足以把敦煌材料划为两个系属有别的方言。加入其他材料则更复杂，如果认为一些材料反映了长安标准音，那么对于“上、去声全清声母浊化”这条不见于汉语材料的特殊现象应该作出解释。故只从语音特征看，将敦煌材料视为次方言或者方言片的区别更好一些。

第四是社会因素。“X 地方言”是一个范围概念，其中存在风格、性别、年龄、阶层等变体，而古代方言当然也存在这些变体。因而当时代差距不大时，后出材料的某些语音特征可能比先出材料的更早，但也不能据此认为记录了不同方言。《唐蕃会盟碑》(T) 作为当时官方正式文件，与其他材料是否是一个层次还不太清楚。总之，尽管难以完全理清历史文献系中的社会因素，但在未来研究中应该纳入考虑。

综合以上论述，我们把相关材料的关系图示如下：



据表 19 的特征项比较，Q、D、B 比 G、A 更新一些，故将之析分为“次方言一”的更下位层次，不过有待专文论证。两个次方言群的文献都可能保留原始形式中的某些边缘特征，而“次方言二”总体面貌更新，少数特征守旧，其发展方向与“次方言一”不同。

最后提出可供进一步研究的问题，有些学者提出唐五代或宋代的西北方言在后代可能有遗留，如回鹘文对音（聂鸿音 1998）、闻喜方言白读层（王洪君 1987）等。这些材料究竟和藏汉对音有没有关系，和哪种方言变体有关系，还值得进一步比较和研究。

参考文献

- [1] 丁邦新. 1998.《汉语方言区分的条件》，载丁邦新著《丁邦新语言学论文集》第 166-187 页，北京：商务印书馆。
- [2] 高田时雄. 2013.《古代西北方言的下位变体》，史淑琴译，《敦煌研究》第 2 期。
- [3] 李建强. 2012.《唐代梵汉对音中云母字为啥不出现了？》，载西南交通大学外国语学院主办《华西语文学刊》（第六辑）第 48-50、297 页，成都：四川文艺出版社。
- [4] 李建强. 2013.《从敦煌吐蕃藏汉对音文献看藏语浊音清化》，载北京大学中国语言学研究中心《语言学论丛》编委会编《语言学论丛》第 2 期（第 48 辑）第 258-273、375-376 页，北京：商务印书馆。
- [5] 罗常培. 2012.《唐五代西北方音》，北京：商务印书馆。
- [6] 倪博洋. 2018.《黄淬伯〈唐代关中方言音系〉音系的几点商榷——兼谈音位音系的构拟问题》，《古汉语研究》第 1 期。
- [7] 聂鸿音. 1998.《回鹘文〈玄奘传〉中的汉字古音》，《民族语文》第 6 期。

- [8] 潘悟云. 2000. 《汉语历史音韵学》，上海：上海教育出版社。
- [9] 史淑琴. 2013. 《敦煌汉藏对音材料音系研究》，兰州大学博士学位论文。
- [10] 向柏霖. 2013. 《藏语中的中古和上古汉语借词》，载向柏霖、蓝庆元主编《中国少数民族语言汉语借词的历史层次》第186-231页，北京：商务印书馆。
- [11] 王洪君. 1987. 《山西闻喜方言的白读层与宋西北方音》，《中国语文》第1期。
- [12] 郑伟编. 2022. 《日本学者汉字译音研究论文选》，上海：上海古籍出版社。
- [13] 周季文、谢后芳. 2006. 《敦煌吐蕃汉藏对音字汇》，北京：中央民族大学出版社。
- [14] 高田时雄. 1988. 《敦煌資料による中国語史の研究：九・十世紀の河西方言》，东京：创文社。
- [15] Coblin, W. South. 1988. Notes on the finals of a Northwest dialect of Tang times. *Bulletin of the Institute of History and Philology* (In Memory of Dr. Fang Kuei Li) 59(3): 835-890.
- [16] Coblin, W. South. 1989. Notes on the initials of a Northwest dialect of Tang times. In Zhaongyang Yanjiuyuan (ed.), *Proceedings of the Second International Conference on Sinology, Section on Linguistics and Paleography* Vol. 1, pp. 125-144. Taipei: Academia Sinica.
- [17] Coblin, W. South. 1991. Thoughts on dentilabialization in the Tang-time dialects of Shazhou. *T'oung Pao*, Second series, 77(1-3): 88-107.
- [18] Coblin, W. South. 1992. Comparative studies on some Tang-time dialects of Shazhou. *Monumenta Serica* 40(1): 269-361.
- [19] Hayes, Bruce. 2009. *Introductory Phonology*. Oxford: Wiley-Blackwell.

**On the Dialectal Difference Reflected from the Tibetan-Chinese Transcription
in the Ancient Dunhuang Documents Represented by *Contemplation of the Chan
Master Bodhidharma in Southern India***

NI Boyang

[Abstract] The performance of Tibetan-Chinese transcription in *Contemplation of the Chan Master Bodhidharma in Southern India* is unique. A study into the sound changes in this document, coupled with a comparison with transcription performances in other Dunhuang Tibetan-Chinese documents, reveals eight innovative phonological features and four conservative features. In light of these features, it can be concluded that the phonological variations in different documents cannot be explained away with chronological difference as no chain shift can be generalized, but instead point to dialectal divergence.

[Keywords] *Contemplation of the Chan Master Bodhidharma in Southern India* Tibetan-Chinese transcription Northwestern dialect spoken in Tang and the Five Dynasties dialectal variety

（通信地址：300071 天津 南开大学文学院）

【本文责编 胡鸿雁】